

No. 42168

**Indonesia
and
Cuba**

**Memorandum of understanding between the Government of the Republic of
Indonesia and the Government of the Republic of Cuba on sports cooperation.
Havana, 26 March 2003**

Entry into force: *26 March 2003 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Indonesian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 19 December 2005*

**Indonésie
et
Cuba**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le
Gouvernement de la République de Cuba relatif à la coopération dans le domaine
du sport. La Havane, 26 mars 2003**

Entrée en vigueur : *26 mars 2003 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, indonésien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 19 décembre
2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CUBA ON SPORTS COOPERATION

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Cuba, hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to strengthen and broaden the friendship relations between the governments and peoples of the Parties, particularly in Sports;

Inspired by a common commitment to enhance within their capabilities, the promotion of cooperation in the afore-mentioned fields on the basis of equality, mutual respect and benefit;

Referring to the Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Cuba on Cultural Cooperation, signed in Havana on September 19th, 1997;

Pursuant to the laws and regulations prevailing in their respective countries;

Have agreed as follows:

Article 1. Objective

The Objectives of this Memorandum of Understanding are :

(a) To promote the exchange of sports activities, delegations, experts, coaches, officials and specialists in the field of Physical Education, Sports and Sports-applied Sciences.

(b) To encourage the exchange of scientific-technical information, as well as the participation of their specialists in Physical Education and Sports related seminars and conferences at all levels to be organized in Indonesia and Cuba.

(c) To share proposals for participation in bilateral and multilateral meetings to be held in both countries, based on the interests of each party's National Sports Federations.

Article 2. Areas of Cooperation

The Parties shall contribute to the enhancement of sports level in the two countries through the development of the following activities:

- (a) Organization of Programs;
- (b) Technical Advise for Training and Upgrading Coaches and Specialists;
- (c) Sports Management;
- (d) Sports Medicine;
- (e) Anti-Doping Control;
- (f) Sports Infrastructure;

- (g) Sports Information;
- (h) Other activities that may be agreed upon by the Parties.

Article 3. Executing Agency

The Parties are committed to sending of coaches and other specialist in their capacity as technical advisor as well as to keep close relations as regards the sport field, through their competent official agencies which will be the executive of this Memorandum of Understanding. In this connection, the official agency for the Republic of Indonesia is National Olympic Committee of Indonesia (KONI) and for the Republic of Cuba is CUBADEPORTES S.A. Enterprise that represents the National Sports, Physical Education and Recreation (INDER).

Article 4. Technical Arrangement

The implementation of the activities under this Memorandum of Understanding shall be stipulated in separate arrangements or programs agreed upon by the Parties covering detail specification in the respective areas and other appropriate matters including procedures and financial arrangement arising from the cooperative activities.

Article 5. Settlement of Differences

Any differences arising out between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations or negotiations.

Article 6. Amendment

This Memorandum of Understanding can be reviewed or amended at anytime by mutual written consent by the Parties. Such revisions or amendments shall enter into force on such date as may be determined by the Parties, and it shall form as an integral part of this Memorandum of Understanding.

Article 7. Entry Into Force, Duration and Termination

- (a) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing.
- (b) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 5 (five) years and can be extended for a period of 2 (two) years consecutively, unless terminated by either Party by means of written notification at least 6 (six) months prior to its termination.
- (c) The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the validity and duration of any activities or programs made under this Memorandum of Understanding until the completion of such activities or programs.

In witness whereof, the undersigned, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate at Havana on the twenty sixth day of March in the year two thousand and three, in Indonesian, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Indonesia:

ARIZAL EFFENDI

Director General for American and European Affairs

For the Government of the Republic of Cuba:

HUMBERTO RODRIGUEZ GONZÁLEZ

President of National Institute of Sports, Physical Education and Recreation

[INDONESIA TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]
**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK KUBA
MENGENAI
KERJASAMA KEOLAHRAGAAN**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Kuba, selanjutnya disebut "Para Pihak";

Berhasrat untuk memperkuat dan mengembangkan hubungan persahabatan antara pemerintah dan rakyat kedua belah pihak, khususnya di bidang olah raga;

Didorong oleh komitmen bersama untuk meningkatkan dalam kapasitasnya, promosi kerjasama dalam bidang-bidang tersebut di atas berdasarkan prinsip kesamaan, saling pengertian dan saling menguntungkan;

Menunjuk kepada Persetujuan antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Kuba di bidang Kerjasama Kebudayaan, yang ditandatangani di Havana pada tanggal 19 September 1997;

Menurut hukum dan peraturan yang berlaku di kedua negara;

Telah menyetujui hal-hal sebagai berikut :

**Pasal 1
TUJUAN**

Tujuan-tujuan dari Memorandum Saling Pengertian ini adalah :

- (a) Untuk meningkatkan pertukaran kegiatan olah raga, delegasi, tenaga ahli, pelatih, pejabat dan spesialis dalam bidang pendidikan jasmani, olah raga dan ilmu pengetahuan yang diaplikasikan pada olah raga.
- (b) Untuk mendorong pertukaran informasi teknik dan ilmu pengetahuan, demikian pula partisipasi spesialis kedua belah pihak pada seminar dan konferensi yang terkait dengan pendidikan jasmani dan olah raga pada semua tingkatan yang diselenggarakan di Indonesia dan di Kuba.
- (c) Untuk bertukar proposal bagi keikutsertaan dalam pertemuan-pertemuan bilateral dan multilateral yang diadakan kedua negara, atas dasar kepentingan Federasi Olah Raga Nasional masing-masing.

Pasal 2
BIDANG KERJASAMA

Para pihak akan menyumbangkan bagi peningkatan olah raga di kedua negara melalui pengembangan kegiatan-kegiatan berikut :

- (a) Pengaturan program;
- (b) Penasehat teknis untuk pelatihan dan peningkatan pelatih dan spesialis;
- (c) Manajemen olah raga;
- (d) Pengobatan olah raga;
- (e) Pengawasan anti-doping
- (f) Infrastruktur olah raga;
- (g) Informasi olah raga;
- (h) Kegiatan-kegiatan lain yang disetujui oleh Para Pihak.

Pasal 3
AGENSI PELAKSANA

Para pihak sepakat untuk mengirimkan pelatih dan spesialis dalam kemampuannya sebagai penasehat teknis, demikian pula untuk memelihara hubungan baik dalam hal bidang-bidang olah raga, melalui agensi resmi yang kompeten dari kedua belah pihak yang akan menjadi pelaksana dari Memorandum Saling Pengertian ini. Dalam hubungan ini, agensi resmi untuk Republik Indonesia adalah Komite Olahraga Nasional Indonesia (KONI) dan untuk Republik Kuba adalah CUBADEPORTES S.A. Enterprise.

Pasal 4
PENGATURAN TEKNIS

Implementasi kegiatan-kegiatan dalam Memorandum Saling Pengertian ini akan diatur dalam pengaturan dan program terpisah yang disetujui Para Pihak meliputi spesifikasi rinci dalam bidang-bidang dan masalah-masalah lain yang terkait termasuk prosedur dan pengaturan finansial yang timbul dari kegiatan-kegiatan kerjasama.

Pasal 5
PENYELESAIAN PERSELISIHAN

Setiap perselisihan antara Para Pihak mengenai penafsiran atau pelaksanaan dari Memorandum Saling Pengertian ini akan diselesaikan melalui konsultasi dan negosiasi.

**Pasal 6
PERUBAHAN**

Memorandum Saling Pengertian ini dapat diubah atau diamandemen tiap saat melalui persetujuan bersama secara tertulis oleh Para Pihak. Setiap perubahan atau amandemen akan mulai berlaku pada tanggal yang ditentukan oleh Para Pihak, dan akan membentuk sebagai suatu bagian integral dari Memorandum Saling Pengertian.

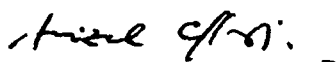
**Pasal 7
MULAI BERLAKU, MASA BERLAKU DAN PENGAKHIRAN**

- (a) Memorandum Saling Pengertian ini akan mulai berlaku pada tanggal penandatanganan.
- (b) Memorandum Saling Pengertian ini akan tetap berlaku selama 5 (lima) tahun dan dapat diperpanjang untuk 2 (dua) tahun berikutnya, kecuali diakhiri oleh salah satu pihak dengan pemberitahuan secara tertulis paling lambat 6 (enam) bulan sebelum masa berakhirnya.
- (c) Pengakhiran Memorandum Saling Pengertian ini tidak akan mempengaruhi keabsahan dan masa berlaku dari setiap kegiatan atau program yang dibuat menurut Memorandum Saling Pengertian ini hingga selesainya pelaksanaan kegiatan atau program tersebut.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan di bawah ini, telah menandatangani Memorandum Saling Pengertian ini.

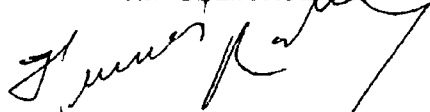
DIBUAT di Havana pada tanggal dua puluh enam bulan Maret tahun dua ribu tiga, dalam rangkap dua dalam bahasa Indonesia, bahasa Spanyol dan bahasa Inggris, keseluruhan naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran, naskah bahasa Inggris yang akan berlaku.

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA



ARIZAL EFFENDI
Direktur Jenderal Amerika dan Eropa

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK KUBA



HUMBERTO RODRIGUEZ GONZÁLEZ
Presiden Institut Nasional Olahraga,
Pendidikan Jasmani
dan Rekreasi

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE INDONESIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
CUBA SOBRE LA COOPERACIÓN EN LOS DEPORTES**

El Gobierno de la República de Indonesia y el Gobierno de la República de Cuba, en lo adelante denominados "Las Partes",

Deseando fortalecer y ampliar las relaciones de amistad entre los gobiernos y los pueblos de las Partes, particularmente en el campo de los Deportes:

Inspirados por un compromiso común de ampliar, dentro de sus capacidades, la promoción de la cooperación en los campos antes mencionados, sobre la base de la igualdad, el respeto y el beneficio mutuo;

Haciendo referencia al Acuerdo entre el Gobierno de la República de Indonesia y el Gobierno de la República de Cuba sobre Cooperación Cultural, firmado en la Habana el 19 de septiembre de 1997:

Consecuentes con las leyes y regulaciones que prevalecen en sus respectivos países:

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1
Objetivo

Los objetivos de este Memorándum de Entendimiento son:

- a) Promover el intercambio de actividades deportivas, delegaciones, expertos, entrenadores, oficiales y especialistas en el campo de la Educación Física, los Deportes y las Ciencias Aplicadas al Deporte.
- b) Estimular el intercambio de información científica-técnica, así como la participación de sus especialistas, por igual, en seminarios y conferencias de Educación Física y Deportes, a ser organizados en Cuba e Indonesia.
- c) Compartir propuestas para la participación en reuniones bilaterales y multilaterales a ser realizadas en ambos países, basadas en los intereses de las Federaciones Deportivas Nacionales de ambas partes.

ARTICULO 2
Areas de Cooperación

Las partes contribuirán a ampliar los niveles deportivos en los dos países a través del desarrollo de las siguientes actividades.

- a) Organización de programas
- b) Asesoramiento técnico para superar y preparar entrenadores y especialistas
- c) Dirección deportiva
- d) Medicina deportiva
- e) Control Antidopaje
- f) Infraestructura deportiva
- g) Información deportiva
- h) Otras actividades que sean acordadas por las partes

ARTICULO 3
Agencia encargada de la Implementación

Las Partes se comprometen a enviar entrenadores y otros especialistas en su carácter de asesor técnico, así como de mantener estrechas relaciones en lo relacionado a la esfera deportiva, a través de sus competentes agencias oficiales, que serán las encargadas de implementar este Memorándum de Entendimiento. En tal sentido, la agencia oficial por la República de Cuba es la Empresa CUBADEPORTES S.A., que representa al Instituto Nacional de Deportes, Educación Física y Recreación (INDER) y por la República de Indonesia, el Comité Nacional del Deporte (KONI).

ARTICULO 4
Disposiciones Técnicas

La puesta en práctica de las actividades incluidas en este Memorándum de Entendimiento serán estipuladas en acuerdos separados o programas acordados por las Partes, incluyendo especificación detallada en las respectivas áreas y otros asuntos apropiados, así como los procedimientos y disposiciones financieras que surjan de las actividades en conjunto.

ARTICULO 5
Solución de Diferencias

Cualquier diferencia entre las Partes relacionada con la interpretación o implementación de este Memorándum de Entendimiento será resuelta de forma amigable a través de negociaciones y consultas.

ARTICULO 6
Enmiendas

Este Memorándum de Entendimiento puede ser revisado o enmendado en cualquier momento mediante consenso mutuo escrito por las Partes. Dichas revisiones o enmiendas entrarán en vigor en la fecha que sea determinada por ambas Partes, y formará parte integral de este Memorándum.

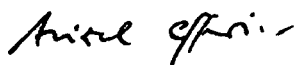
ARTICULO 7
Entrada en Vigor, Duración y Terminación

- a) Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigor el día de su firma.
- b) Este Memorándum de Entendimiento tendrá vigencia por un periodo de cinco (5) años y puede ser extendida por un periodo de dos (2) años consecutivos, a menos que sea terminado por cualquier Parte a través de una notificación escrita, al menos seis (6) meses antes de su terminación.
- c) La terminación de este Memorándum de Entendimiento no afectará la validez y duración de cualquier actividad o programa realizado bajo este Memorándum de Entendimiento hasta la terminación de dichas actividades o programas

Y PARA QUE ASI CONSTE, los abajo firmantes rubricarán el presente documento en tres (3) originales en los idiomas español, inglés e indonesio. En caso de cualquier divergencia de interpretación de este Memorándum de Entendimiento, prevalecerá el texto en inglés.

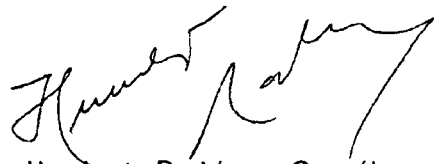
Firmado en la Ciudad de la Habana, a los 26 días del mes de marzo del 2003.

Por el Gobierno de la República
de Indonesia



Arizal Effendi
Director General para América y
Europa del Departamento de
Asuntos Exteriores

Por el Gobierno de la República
de Cuba



Humberto Rodríguez González
Presidente
Instituto Nacional de Deportes,
Educación Física y Recreación

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE
DOMAINE DU SPORT

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République de Cuba, ci-après dénommés " les Parties ",

Désireux de renforcer et d'élargir les relations amicales entre les gouvernements et les peuples des Parties, particulièrement dans le domaine du sport,

Étant tous deux résolus à renforcer dans les limites de leurs moyens la promotion de la coopération dans le domaine du sport sur la base de l'égalité, du respect et de l'avantage mutuels,

Se référant à l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République de Cuba, signé à La Havane le 19 septembre 1997,

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays respectivement,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

Le présent Mémoire d'accord vise à :

- a) Promouvoir l'échange d'activités sportives, de délégations, experts, entraîneurs, fonctionnaires et spécialistes dans les domaines de l'éducation physique, des sports et des sciences;
- b) Encourager l'échange d'informations scientifiques et techniques et la participation de spécialistes à des séminaires et conférences portant sur l'éducation physique et les sports à tous les niveaux, qui seront organisés en Indonésie et à Cuba.
- c) Partager des propositions pour la participation dans les réunions bilatérales et multilatérales devant avoir lieu dans les deux pays, compte tenu des intérêts des Fédérations nationales sportives de chaque Partie.

Article 2. Domaines de coopération

Les Parties s'efforcent de valoriser le sport dans les deux pays par les activités suivantes :

- a) Mise en place de programmes pertinents;
- b) Conseils techniques en matière de formation et de perfectionnement des moniteurs et des spécialistes;
- c) Gestion des sports;

- d) Développement de la médecine sportive;
- e) Lutte antidopage;
- f) Développement de l'infrastructure des sports;
- g) Informations sportives;
- h) Autres activités dont les Parties conviennent.

Article 3. Agents d'exécution

Les Parties sont déterminées à échanger des moniteurs et des spécialistes en tant que conseillers techniques et à rester en contact étroit par l'intermédiaire des organismes officiels chargés de l'exécution du présent Mémoire d'accord, qui sont le Comité national olympique de l'Indonésie pour la République d'Indonésie et CUBADEPORTES S. A., Institut national du sport, de l'éducation physique et des loisirs, pour la République de Cuba.

Article 4. Dispositions techniques

La mise en oeuvre des activités de coopération prévues dans le présent Mémoire d'accord fait l'objet d'arrangements ou programmes distincts, dont conviennent les Parties; lesdits programmes et arrangements précisent les domaines d'activités respectifs et autres questions pertinentes, y compris les modalités techniques et financières.

Article 5. Règlement des différends

Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Mémoire d'accord est réglé à l'amiable au moyen de consultations ou de négociations.

Article 6. Amendements

Le présent Mémoire d'accord peut être révisé ou modifié à tout moment par accord mutuel écrit des Parties. Les révisions ou amendements entreront en vigueur à une date dont décideront les Parties et feront partie intégrante du Mémoire d'accord.

Article 7. Entrée en vigueur, durée, expiration

- a) Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
- b) Le présent Mémoire d'accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans. Il pourra être prorogé pour des périodes consécutives de deux (2) ans, sauf à être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit donné six (6) mois avant son expiration.
- c) L'expiration du présent Mémoire d'accord n'affecte ni la validité ou la durée d'activités ou programmes entrepris en vertu du présent Mémoire d'accord, qui se poursuivront jusqu'à leur achèvement.

En foi de quoi, les soussignés, ont signé le présent Mémoire d'accord.

Fait en double exemplaire à La Havane, le 26 mars 2003, en langue indonésienne, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
Le Directeur général pour les affaires américaines et européennes,

ARIZAL EFFENDI

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :
Le Président de l'Institut national des sports, de l'éducation physique et des loisirs,

HUMBERTO RODRIGUEZ GONZÁLEZ

